

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №8 ГОРОДА КОВРОВА

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА
ПО
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ**

«SMS-сокращения в русском и французском языках»

Работу выполнила:

Бутрякова Полина,
ученица 10 класса
МБОУ СОШ № 8 г.Коврова

Научный руководитель:

Половинкина О.А.,
учитель французского языка
МБОУ СОШ № 8 г.Коврова

г. Ковров

Оглавление

| | |
|---|----|
| 1. Введение..... | 3 |
| 2. Материалы и методика | 4 |
| 2.1. SMS как один из языков виртуальной коммуникации | 4 |
| 2.2. Первые SMS сообщения..... | 4 |
| 2.3. Основные способы образования SMS-сокращений..... | 5 |
| 3. Практическая часть | 7 |
| 3.1. Анализ употребления французских и русских SMS-сокращений | 7 |
| 3.2. Создание франко-русского словаря SMS сообщений | 10 |
| 4. Выводы | 10 |
| 5. Список использованных источников и литературы | 11 |
| 6. Приложения..... | 12 |
| Приложение 1 | 12 |
| Приложение 2 | 15 |

1. Введение

Сейчас трудно представить нашу повседневную жизнь без отправки SMS кому-либо. А ведь 14 лет назад сервис отправки SMS был невостребованным. Совсем недавно (около 5 лет назад) пришла мода на SMS – сокращения. Что же произошло за это последнее время (5 лет) с сервисом SMS мне предстоит узнать в этой исследовательской работе.

Актуальность работы

- вопросы развития языка как средства общения всегда вызывают интерес;
- в эпоху расширения виртуального общения знание и понимание SMS сообщений необходимы.

Цель исследования – выявление особенностей образования SMS–сокращений в русском и французском языках (общих и отличительных черт).

Задачи:

1. Изучить литературу по данной теме.
2. Рассмотреть процесс развития SMS–аббревиации.
3. Выявить основные способы образования SMS-сокращений.
4. Выявить наиболее употребительные SMS.
5. Провести анкетирование среди трёх поколений людей по теме исследования.
6. Создать словарь SMS-сокращений.

Для получения представления о том, что такое «SMS» и почему они употребляются в речи людей, я воспользовалась лингвистическим словарём <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/54734>.

Чтобы проанализировать происхождение и процесс развития SMS в русском и французском языках я использовала следующие ресурсы:

- Янин В. Л. «Я послал тебе бересту...» М., 1975;
- Янин В. Л. Зализняк А. А. «Новгородские грамоты на бересте». М., 1986.

<http://www.history.ru/content/view/1377/87/>

- [\[an.info/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B2%D1%8B%D0%B5-SMS-%D0%BA%D0%B8-%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D0%B8/\]\(http://an.info/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B2%D1%8B%D0%B5-SMS-%D0%BA%D0%B8-%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D0%B8/\)](http://ru-</div><div data-bbox=)

- <http://no-mobile.ru/istoriya-vozniknoveniya-sms-soobshhenij.html>

- [\[an.info/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B2%D1%8B%D0%B5-SMS-%D0%BA%D0%B8-\]\(http://an.info/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B2%D1%8B%D0%B5-SMS-%D0%BA%D0%B8-\)](http://ru-</div><div data-bbox=)

[%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D0%B8/](#)

- http://www.mobi.ru/Articles/674/Kratkaya_istoriya_SMS-slenga.htm
- <http://www.dictionnaire-sms.com/abc.html>
- http://sms-besplatno.rabotayvinter.net/1/E/C1_sms_sokrashcheniya_v_russkom.php

2. Материалы и методика

2.1 SMS как один из языков виртуальной коммуникации

Сегодня человечество не представляет жизни без звонков и SMS - сообщений. Если люди начали перезваниваться друг с другом еще в прошлом веке, то SMS-ки появились относительно недавно, но уже полностью вошли в нашу повседневную жизнь.

SMS - сокр. от англ. *Short Message Service* - «служба коротких сообщений» - технология, позволяющая осуществлять приём и передачу коротких текстовых сообщений с помощью сотового телефона (2). Впервые идея осуществления сервиса возникла в 1984 г. и была затем реализована группой инженеров в 1991 году. Содержание первого SMS-сообщения было «Счастливого Рождества!»

Поначалу эту функцию использовали далеко не все, но спустя чуть больше 10 лет, эта опция стала одной из самых востребованных среди всех мобильных операторов. Ведь переписываться по SMS - достаточно выгодно, весело, да и во многих случаях весьма романтично (3).

2.2 Первые SMS сообщения

В нашей современной жизни SMS-ки – такое же обычное явление, как разговор по телефону, Интернет, телевидение, чтение книг и газет. Мы так привыкли к этим «удобствам», что без них уже не представляем своей жизни, и порой нам кажется, что так было всегда, хоть в нашу жизнь всё это вошло совсем недавно.

Но, оказывается, так действительно было уже очень и очень давно! Люди действительно писали друг другу письма, записки – современные SMS.

Это была кора берёзы, на которой вырезались или вычерчивались буквы. Так простые люди писали друг другу записки – берестяные грамоты, в современной трактовке – SMS-ки – о всяких житейских делах, в том числе и любовных.

Вот первая из найденных любовных SMS наших предков: *«От Никиты к Улянице. Иди за меня замуж. Я тебя хочу, а ты меня. А на то свидетель Игнат Моисеев»!* (1)

Удивительно, что выглядит она, как и наша современная SMS-ка, к которым мы так привыкли сейчас, и даже характер написания очень похож на современный. Таких записок больше тысячи нашли учёные под Новгородом.

Историки приводят множество других записок, иллюстрирующих самые разнообразные моменты повседневной жизни наших предков. (*Приложение 1*)

Как видно из записок, грамота и чтение было не просто нормой во всём древнерусском обществе, а люди разбирались, какие книги заслуживали их внимания, были хорошими или достойными для прочтения, и заказывали привезти себе именно хорошее чтение (грамота 271).

Можно констатировать факт наличия не только письменности, но и грамотности среди самых обычных жителей древней Руси ещё тысячу лет тому назад и раньше. Об этом говорят древние книги, которые, благополучно сохранились и дошли в неизменном виде до наших дней (4).

2.3 Основные способы образования SMS-сокращений

Ни один язык не стоит на месте и постоянно развивается. Также это и происходит и в сфере SMS-сокращений. Возьмем, например, обычное СМС на французском языке: A2m1. На первый взгляд может показаться, что это набор, состоящий из двух букв и двух цифр.

Однако если Вы будете знать правила, по которым составляются SMS во французском языке, то вы поймете, что на самом деле хотел сказать отправитель этого SMS.

Рассмотрев множество примеров образования русских и французских SMS-сообщений, используемых в чате, я выделила следующие принципы их образования.

Принципы образования SMS-сокращений в России и во Франции.

| <u>Русский язык</u> | <u>Французский язык</u> |
|---|--|
| 1. Аббревиация | |
| сокращение букв в слове или слов во фразе. Во французских SMS большая часть гласных не печатается. | |
| Прив = привет пож = пожалуйста спс = спасибо др = день рождения нг = новый год нзч = не за что | bcp = beaucoup (много) ms = mais (но) ns = nous (мы) salut = slt (привет) longtemps = lgtmps (долго) |
| 2. Фонетический принцип | |
| написание слова не по правилам языка, а так, как слышится. | |
| тя = тебя, щас = сейчас, ладна = ладно, харашо = хорошо | kan = quand (Когда?), koi = quoi (Что), G = j'ai (Я), eske = est-ce que (Это то, что), |

ОQR = occuré (Занятый, занятая)

3. Типографические ребусы

самый интересный и самый сложный способ, который заключается в том, что для написания слов или фраз нужно использовать не только буквы, но и цифры.

4то = что,
о5 = опять,
4ас = час

bi1 = bien (Хорошо),
K7 = cassette (Кассета),
quoi de neuf = koi 29 (Что нового?),
demain = 2m1 (Завтра),
merci = mr6 (Спасибо),
d100 = descends (Спустись).

4. Использование более коротких английских слов вместо русских и французских

Ok = okay (Ладно),
OMG = Oh my god (Боже мой),
LOL = laughing out loud (Громко, вслух смеясь)

today = aujourd'hui (Сегодня),
now = maintenant (Сейчас),
see you = se voir (Увидимся)

5. Использование базового набора смайликов

В случае отсутствия смайликов их заменяют определённым набором символов (4).



:-) — улыбка



:-o — удивляюсь



:-V — кричу



:(— грусть



:-|| — злюсь



%-) — завис

перед монитором



:*) — улыбаюсь и
целую



| -O — скучаю



[:-) — слушаю плеер



:-~) — у меня



:-& — нет слов



@-}- — дарю

насморк



;-) — подмигиваю



:-? — не знаю



:-(____) — очень
сильно удивился

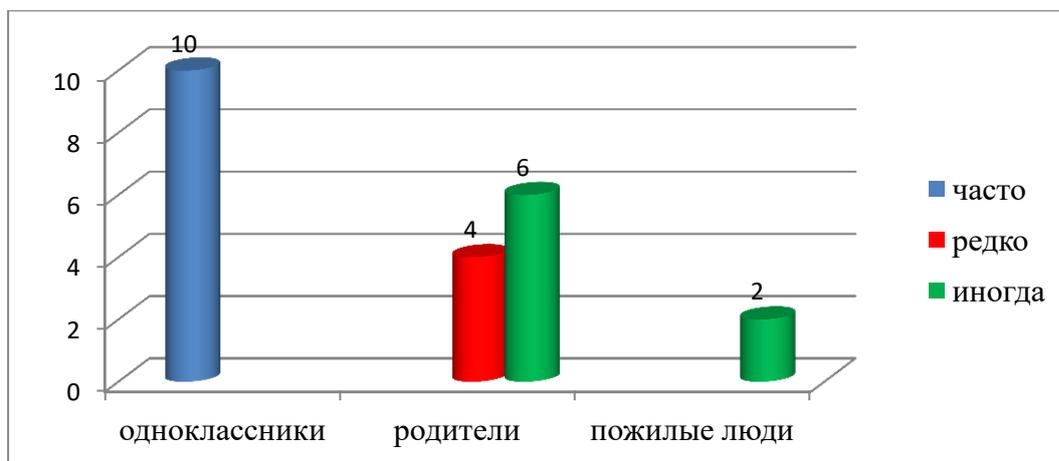
Как мы видим из представленной таблицы, в русском и французском языках используются одинаковые принципы образования SMS-сообщений. Тогда встаёт вопрос: все ли эти принципы широко используются в языках? С этой целью я провела практическую работу.

3. Практическая часть

3.1. Анализ употребления французских и русских SMS-сокращений (с помощью телефона и в Интернет-чате).

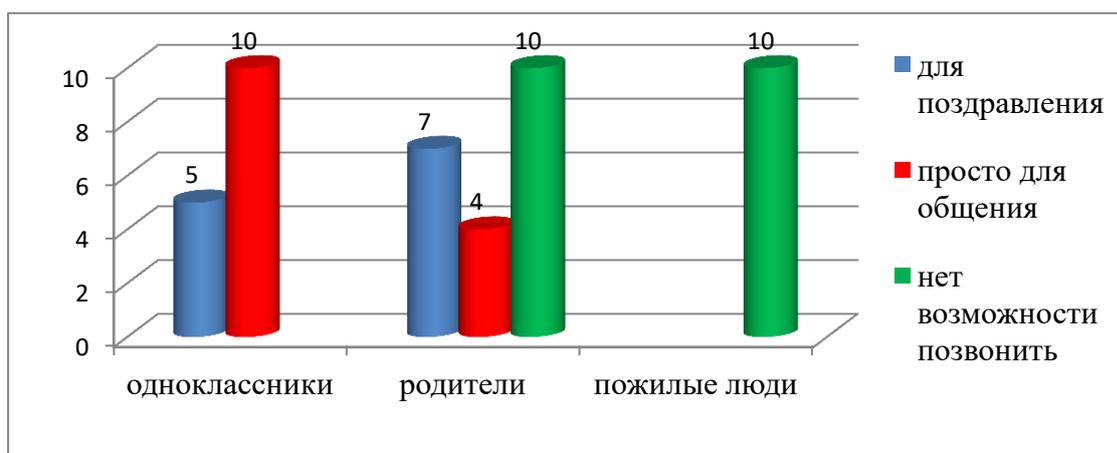
Для проведения анкетирования я отобрала группу людей (по 10 человек) разных возрастов: мои одноклассники, родители учащихся моего класса, пожилые люди.

Вопрос 1: Как часто Вы пользуетесь SMS сообщениями? (Часто, редко, никогда)



Вывод: SMS сообщениями пользуется в основном молодое поколение. Чем старше возраст участников опроса, тем реже они используют эту функцию в телефоне и в Интернет-чатах.

Вопрос 2: В каких случаях Вы используете SMS сообщения? (Для поздравления, просто для общения, когда нет возможности позвонить)



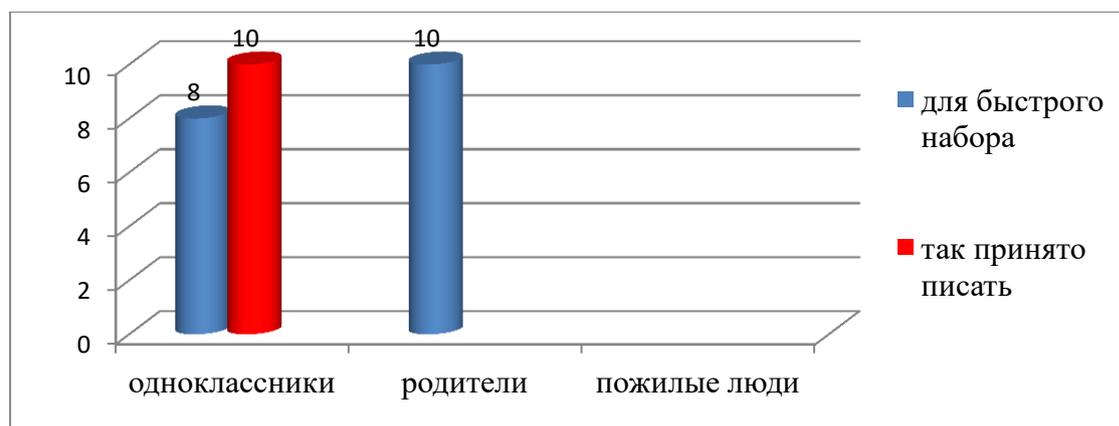
Вывод: мои одноклассники используют SMS для общения, лишь иногда они отправляют SMS -поздравления. И родители, и пожилые люди используют SMS, когда нет возможности позвонить. Для них важно живое общение, а не виртуальное. Среди родителей 70% используют SMS -поздравления, а 40% SMS для общения.

Вопрос 3: Используете ли Вы SMS сокращения?



Вывод: SMS - сокращения характерны для речи молодых людей. Пожилые люди этим совсем не пользуются, среди родителей только 50% используют этот приём.

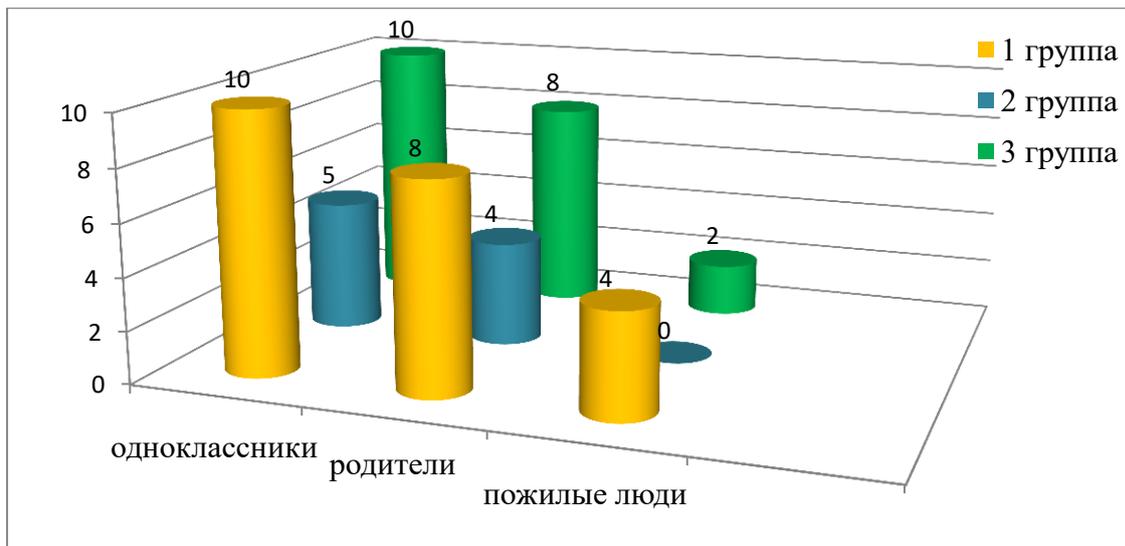
Вопрос 4: Зачем Вы используете SMS сокращения?



Вывод: для моих одноклассников SMS - сокращения превратились в своеобразный молодёжный сленг, который воспринимается порой как норма. Родители используют сокращения лишь, когда им не хватает времени.

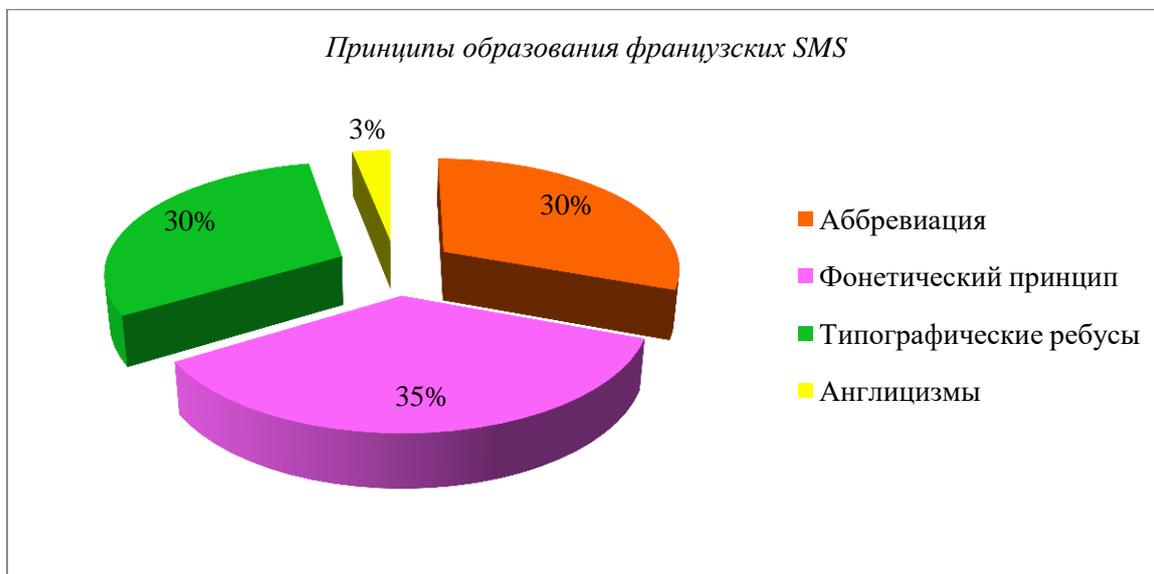
Вопрос 5: Расшифруйте данные группы SMS - сокращений:

- | | | |
|-----|-----|-----|
| 1) | 2) | 3) |
| др | 4то | Ok |
| нг | о5 | OMG |
| нзч | 4ас | LOL |



Вывод: данные ответа на вопрос свидетельствуют о том, что в русских SMS принято использовать в основном сокращения. Тип SMS –сокращений «Типографические ребусы» понятен лишь 50% одноклассников, 40% родителей и совсем непонятен пожилым людям. Короткие англицизмы понятны подросткам, 80% родителей и лишь 2% пожилых людей.

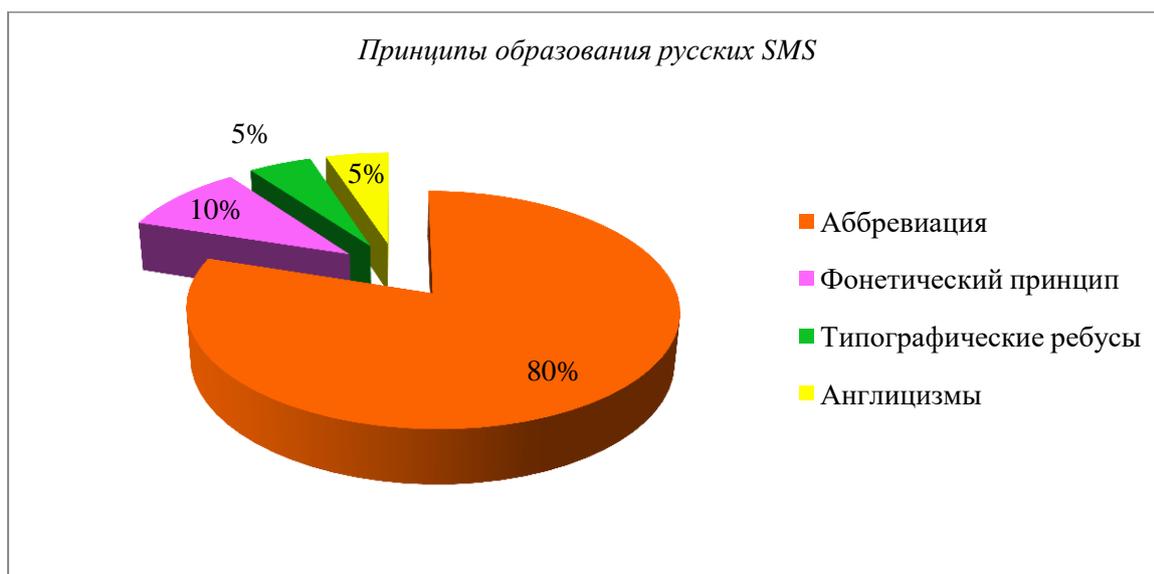
Для ответа на вопрос: какие SMS (по принципу образования) чаще всего отправляют французы, я поработала с французским электронным словарём SMS-сокращений Dictionnaire SMS (6) и получила следующие результаты:



Вывод: для французских SMS-сообщений наиболее характерны принципы аббревиации, фонетический принцип и принцип топографических ребусов.

Если Вы получили французское SMS - сообщение или общаетесь в чате и не можете понять сообщение, онлайн сервис для мобильного телефона предлагает Вам установить переводчик с языка SMS на литературный (8).

На основе статьи о SMS - сообщениях в России (5) я сделала следующие выводы:



в написании SMS сокращений мы используем в основном принцип аббревиации, т.е. сокращений – 80%, 10% составляет фонетический принцип и по 5%- англицизмы и типографические ребусы. Эти данные перекликаются с выводами к вопросу №5 и свидетельствуют об их правильности.

Общие выводы практической части: SMS – сообщениями чаще всего пользуются молодые люди, используя их для повседневного общения в чатах. Взрослые люди и в особенности пожилые предпочитают виртуальному общению живое. Принципы написания русских и французских сообщений одинаковы, но использование их в языках разное. Французы используют в сообщениях в равной степени аббревиацию, фонетический принцип и топографические ребусы. Россияне отдают предпочтение принципу аббревиации при написании SMS.

3.2. Создание франко-русского словаря SMS сообщений

Изучая французский язык в школе, приходится выполнять задания по переводу сообщений из чата французских сверстников. Общаясь с французами в сообществах по изучению языка порой наталкиваешься на трудности понимания их SMS-сообщений. Часто возникает проблема, как перевести то или иное выражение. Этот вопрос меня заинтересовал и я сделала небольшой французский словарик SMS-сокращений (Приложение 2).

4. Выводы

SMS - сообщения появились относительно недавно, но уже полностью вошли в нашу повседневную жизнь. Это такое же неотъемлемое явление, как общение по телефону, Интернет, телевидение, чтение книг и газет.

Ни один язык не стоит на месте и постоянно развивается. Свидетельством этому является язык SMS-сообщений. Он развивается настолько быстро, что порой чтение сообщения

представляет определённую проблему. Для этого необходимо знать определённые принципы написания SMS.

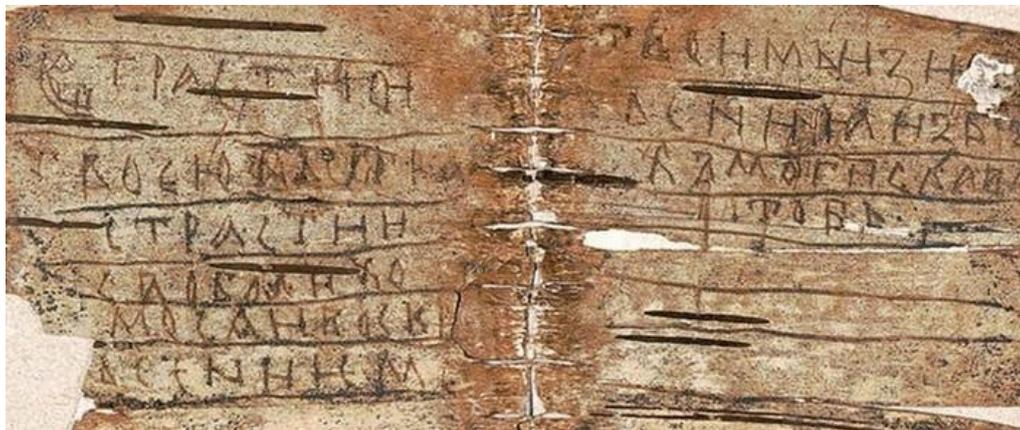
Принципы написания русских и французских сообщений одинаковы, но использование их в языках разное. Французы используют в сообщениях в равной степени аббревиацию, фонетический принцип и топографические ребусы. Россияне отдают предпочтение принципу аббревиации при написании SMS.

SMS–сообщениями чаще всего пользуются молодые люди, используя их для повседневного общения в чатах. Взрослые люди и в особенности пожилые предпочитают виртуальному общению живое.

5. Список использованных источников и литературы

1. Янин В. Л. «Я послал тебе бересту...»
2. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/54734>
3. <http://no-mobile.ru/istoriya-vozniknoveniya-sms-soobshhenij.html>
4. <http://ru-an.info/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B2%D1%8B%D0%B5-SMS-%D0%BA%D0%B8-%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D0%B8/>
5. http://sms-besplatno.rabotayvinter.net/1/E/C1_sms_sokrashcheniya_v_russkom.php
6. <http://www.dictionnaire-sms.com/abc.html>
7. http://www.mobimag.ru/Articles/674/Kratkaya_istoriya_SMS-slenga.htm
8. <http://www.traducteur-sms.com/>

**НОВГОРОДСКИЕ ГРАМОТЫ НА БЕРЕСТЕ
(XII-XIII вв.)**



ГРАМОТА № 605

Поклон от Ефрема к брату моему Исихию. Не расспросив, ты разгневался. Меня игумен не пустил, а я отпрашивался. Но он послал меня с Асафом к посаднику за мёдом. А вернулись мы, когда звонили. Зачем же ты гневаешься? Я ведь всегда твой. Для меня оскорбительно, что ты так плохо сказал: «И кланяюсь тебе, братец мой!» Ты бы хотя бы сказал: «Ты – мой, а я – твой!»

ГРАМОТА № 549

Поклонение от попа к Гречине. Напиши мне двух шестикрылых ангелов на две иконки на верх деисуса. И целую (приветствую) тебя. А Бог (не постоит) за наградой, или же уговоримся между собой.

ГРАМОТА № 395

Поклон от Григория к матери. Дай 30 гривен. Воита и сына подвергли пытке после суда о воровстве.

ГРАМОТА № 42

Во имя отца и сына и святого духа. Се аз, раб божий Михаль, отходя живота сего, пишу рукописание при своем животе, что ми Кобилькеи 2 рубля ведати ...

ГРАМОТА № 53

Поклон от Петра к Марье. Покосил есмь пожню, и Озерици у меня сено отъели. Спиши список с купной грамоты да пришли семо, куды грамота поводе. Дать ми розумно. (Петр просит Марью прислать копию купчей грамоты для подтверждения его прав на сенокосный участок перед местными жителями.)

ГРАМОТА № 46

Невежа писал, Недума показал, а кто это читал...

ГРАМОТА № 415

Поклон от Февронии к Феликсу с плачем. Избил меня пасынок и выгнал меня со двора. Вели мне ехать в город или сам приезжай сюда. Избита я.

ГРАМОТА № 317

...слёзы проливаются перед богом. За то гнев божий на вас мечет, поганые. А ныне покайтесь в том беззаконии. А на то дело окаянное немногих наущает. А от тех бы добровольно и не отречься.

ГРАМОТА № 43

От Бориса к Настасии. Как придёт эта грамота, так тотчас пришли мне слугу на жеребце, потому что у меня здесь дел много. Да пришли рубаху, рубахи забыл.

ГРАМОТА № 49

Поклон от Настасьи к господину, к моей братье. У меня Бориса нет в живых. Позаботьтесь, господа, обо мне и моих детях.

ГРАМОТА № 271

Поклон от Якова куму и другу Максиму. Купи мне, кланяюсь, овса у Андрея, если он продаст. Возьми у него грамоту да пришли мне хорошего чтения. Да прикажи привезти мне... Если же не будет овса, то... Возьми с собою...

ГРАМОТА № 272

От Савелия к Максиму. Как договаривались, пришли мне второго коня. Ну зачем ты во второй раз подверг меня такой опасности? Рать ударила под Копорьем. А я, не имея второго коня, имущество побросал, а часть его растерял. А теперь пришли... Очень плохо мне с одним конём – ни дома... ни дров привезти, ни матери послать не на чем... А со мною...

ГРАМОТА № 497

Поклон от Гаврилы Посени к зятю моему Григорию. К куму и к сестре моей Улите. Поехали бы вы в город к радости моей, а своего обещания не отложили. Дай бог вам радости. Мы же своё обещание помним.

ГРАМОТА № 125

Поклон от Марины к сыну моему Григорию. Купи мне зендянцу хорошую. А деньги я дала Давыду Прибыше. И ты, чадо, сделай это сам да привези сюда.

ГРАМОТА № 10

Есть град между небом и землею, а к нему едет посол без пути, сам немой, везёт грамоту неписаную.

ГРАМОТА № 135

Челобитье от Иова к Василию Игнатьеву. Что ты послал – детину, да сѣдла, да собаку, то, опознав, отбили, а что было имущества твоего и моего, то всё взяли, а детину смертью казнили. А теперь, господин, печалься с детьми моими.



СЛОВАРЬ ФРАНЦУЗСКИХ SMS-СОКРАЩЕНИЙ

| <i>SMS - сокращение</i> | <i>Полное SMS</i> | <i>SMS - сокращение</i> | <i>Полное SMS</i> |
|-----------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| A+ | A plus tard | бnéma | Cinéma |
| aprè-mi10 | Après-Midi | koncR | Concert |
| aréT | Arrêter | x | Crois: |
| ariV | Arriver | dak | D'accord: |
| ok1 | Aucun | ds | Dans |
| oQne | Aucune | 2 | De |
| Ojourd'8 | Aujourd'hui | D6D | Décider |
| a12c4 | A un de ces quatre | 2m1 | Demain |
| asap | Aussi vite que possible | 2manD | Demander |
| avanC | Avancer | lol | Éclater de rire |
| balaD | Balader | écouT | Écouter |
| bavarD | Bavarder | L | Elle |
| bi1 | Bien | LcKc | Elle est partie |
| bi1sur | Bien sûr | empr1T | Emprunter |
| bi1to | Bientôt | NRV | Énervé |
| bizz | Bisou: | ID | Idée |
| bap | Bon après-midi: | ImaJn | Imagine |
| bjr | Bonjour: | 1posibl | Impossible |
| bsr | Bonsoir | 1diféren | Indifférent |
| Kdo | Cadeau | G | J'ai |
| Kfé | Café | jamé | Jamais |
| savapa | Ça va pa | jenémar | J'en ai marre |
| ayé | Ca y est | jSpR ktu va bi1 | J'espère que tu vas bien |
| cad | C'est-à-dire | chuis | Je suis |
| c b 1 | C'est bien | jtm, je t'M | Je t'aime |
| C ça | C'est ça | j'tapLdkej'pe | Je t'appelle dès que je peux |
| C cho | C'est chaud | jeteléDjadi | Je te l'ai déjà dit |
| CT | C'était | jT | Jeter |
| 7 | Cet(te) | jE | Jeu |
| chanG | Changer | JT | Journal télévisé |
| reuch | Cher | | |

